

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАЛОГОВЫЕ КОНСТРУКЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Т. Н. Козюра

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 31 мая 2013 г.

Аннотация: *статья посвящена описанию семантико-структурного устройства и функционирования синтаксических конструкций с глаголами лексико-семантической группы зрительного восприятия в рамках семантико-функционального поля залоговости во французском языке.*

Ключевые слова: *залог, лексико-семантическая группа, субъект, объект, зрительное восприятие.*

Abstract: *the article deals with French syntactic constructions belonging to a lexico-semantic group of visual perception. The analysis focuses on the semantic structure of these constructions in terms of the grammatical voice.*

Key words: *voice, lexico-semantic group, subject, object, visual perception.*

Поаспектный подход к устройству предложения позволяет системно изучать факты языка. В свете данного подхода проблема залоговости рассматривается как единица релятивно-структурного подаспекта номинативного аспекта семантико-структурной организации предложения [1]. Залоговость представляет собой семантико-функциональное поле, образуемое оппозициями рядов грамматических форм, значения которых отличаются друг от друга разной семантической интерпретацией семантической структуры «субъект – отношение действия – объект». Залоговые значения определяются различиями в соотношении семантических актантов – субъекта и объекта, с одной стороны, и членов предложения, репрезентирующих эти актанты, – с другой. Понятие семантических актантов, введенное в синтаксическую науку Л. Теньером [2], послужило основой для разработки модели предложения А. Греймаса, в которой уже особо подчеркивалось, что при синонимических трансформациях предложений меняется только синтаксическая форма семантических актантов [3]. По мере углубления семантико-синтаксических исследований, количество выделяемых актантов все время увеличивалось [4; 5, с. 9; 6, с. 40–55; 7; 8, с. 279–325; 9, с. 80–81]. При этом исследователи семантико-синтаксического устройства предложения предпринимали попытки упорядочить номенклатуру выделяемых актантов, в частности путем отказа от одномерного подхода к моделированию семантической структуры предложения в пользу ее многоуровневого анализа.

По мнению З. Д. Поповой, при изучении устройства предложения необходимо разграничивать анализ семантики позиционной схемы высказывания и структурной схемы простого предложения [10, с. 260].

Л. М. Васильев предлагает систематизировать весь массив предикатов по трем основаниям: по доминирующим компонентам их значений, выделяемым на базе лексических парадигм; по ядерным компонентам, выполняющим функцию идентификаторов основных семантических классов слов, которые выделяются по денотативному (ономазиологическому) принципу; по синтагматическим компонентам, вычленивающимся на базе семантико-синтаксических моделей предложений, основой которых являются предикаты [11, с. 118–125].

В. Ю. Копров разграничивает три уровня семантического устройства предложения: 1) типовое значение предложения; 2) инвариантную семантическую структуру предложения; 3) лексико-грамматический вариант инвариантной семантической структуры предложения [1, с. 25–32, 42–85]. Типовое значение предложений представляет наиболее обобщенную языковую реализацию структуры отраженных сознанием предметных ситуаций. Одно типовое значение может объединять несколько инвариантных семантических структур. Именными (предметными) компонентами инвариантных семантических структур предложений являются следующие семантические актанты: субъект, объект, адресат и локализатор. Субъект и объект определяются следующим образом: субъект – это актант, который в отражаемой предметной ситуации и соответствующей ей инвариантной семантической структуре предложения является производителем действия или носителем состояния; объект – это второй актант – участник ситуации, который в составе данной структуры предложения связан с субъектом определенным отношением – действием. На третьем уровне – уровне вариантов семантической структуры предложения – проявляется взаимодействие синтаксических и лексических

единиц – так называемое «лексическое наполнение» синтаксических структур [1, с. 102–180].

Семантико-функциональное поле залоговости содержит в себе центральный и периферийные компоненты. Центральное место в составе поля залоговости занимает категория залога. Семантическая сущность данной категории заключается в отражении в семантико-структурной организации предложения отношений между субъектом и объектом. Синтаксическая сущность категории залога определяется оппозицией активной и пассивной синтаксических конструкций. В активных конструкциях субъект характеризуется как грамматически активный, в пассивных он выступает как пассивный. Периферийную часть поля залоговости, в частности во французском языке, составляют неопределенно-личные конструкции и сочетания глаголов различных разрядов с местоимениями (формально это выражено глаголом с местоименной частицей *se*, находящейся в препозиции к глаголу).

Понятие возвратности тесно связано с категорией залога, в составе залоговых конструкций во французском языке лингвисты выделяют ряд значений, поразному характеризующих субъектно-объектные отношения между актантами. Данные отношения определяются наделением семантического субъекта и объекта активной или пассивной ролью при осуществлении действия, которое выражается в предложении невозвратными и возвратными глаголами.

Ситуации зрительного восприятия выражаются в разноструктурных языках предложениями с типовым значением «отношение между двумя субстанциями». Их инвариантная семантическая структура может быть представлена формулой «субъект – действие – объект», а вариант семантической структуры – «субъект – зрительное восприятие – объект».

Данный вариант семантической структуры представлен во французском языке двуактантными вербальными предложениями различных семантико-структурных типов. Так, во французском языке можно выделить следующие типы предложений (изначально мы рассматриваем предложения с невозвратными глаголами):

1. Личная активная конструкция:

Laverdure regarde la bouteille de grenadine avec une convoitise mémorable (R. Queneau); *Elle le vit, car ses yeux le cherchaient* (G. Leroux); *Il observa Laurençot posément par-dessus ses lunettes, avec la sévérité d'un vieux maître d'école* (R. Gary).

2. Личные конструкции с грамматически активным объектом группы зрительного восприятия:

Elle disparut (J. Cocteau); *La trappe tout d'un coup fut fermée, et si subitement, sans qu'ils aient même aperçu la main qui la faisait agir* (G. Leroux); *Dans la porte apparaît un autre homme de même espèce* (M. Butor).

3. Личные пассивные конструкции с определенным или неопределенным семантическим субъектом:

Sans cesse, de nouvelles îles apparaissent sur le cercle de l'horison (A. Camus); *Le jour commençait à s'infiltrer au travers des lanières d'eau, puis une déchirure claire est apparue dans cet effondrement de nuages au-dessus des toits de la via Nationale* (M. Butor); *Entre les tresses des nuages qui se dénouaient, les premières étoiles sont apparues* (M. Butor).

4. Неопределенно-личные конструкции:

On distinguait une grille et des pilastres (J. Cocteau). *Entre les cheveux sombres et le col du manteau, on voyait seulement une nuque* (A. Camus); *On ne nous a pas remarqués* (J. Anouilh); *Mais la mer monte, il me semble* (A. Camus).

5. Каузативные конструкции со вспомогательными глаголами *faire* и *laisser* – так называемый фактивный залог [12]:

L'un d'eux remplit un verre à mi-hauteur; l'élève dans sa main, vous le fait considérer (M. Butor); *Bientôt la fenêtre entièrement dégagée vous a fait voir le ciel nuageux* (M. Butor).

Итак, во французских конструкциях с невозвратными глаголами лексико-семантической группы зрительного восприятия наблюдается следующее распределение активной роли между семантическими субъектом и объектом: конструкции с активным семантическим субъектом: 1, 4; конструкции с активным семантическим объектом: 2, 3, 5.

Рассмотрим особенности субъектно-объектных отношений во французских предложениях с возвратными глаголами.

1. Субъект осуществляет активное действие, подвергаясь ему сам (собственно-возвратное значение). Конструкции данного типа можно перевести эквивалентными грамматическими конструкциями русского языка, например:

Zazie se regardait dans la glace en salivant d'admiration (R. Queneau); *Raoul, lui, ne s'aperçut de rien* (G. Leroux); *Je me revoyais, montant dans ma voiture, sans une réaction, sous les regards ironiques d'une foule* (A. Camus).

2. Взаимно-возвратное значение: два взаимодействующих субъекта осуществляют восприятие, одновременно являясь его объектами:

Nous nous verrons en tous cas demain soir, il y a un souper chez les Verdurin (M. Proust); *Toutes deux se sont mesurées du regard à son entrée dans le salon, se sont observées comme deux lutteuses qui s'apprêtent à s'empoigner* (M. Butor). *Un moment de stupeur suivait l'énoncé de cette énormité, ils se regardaient, stupéfaits* (A. Camus).

3. Пассивно-возвратное восприятие, при котором активный объект оказывает действие на пассивный субъект:

Et quand cela ne se voit pas sur leur visage (M. Butor); *Il avait vécu trop longtemps au fond de la brousse, au cœur noir de la souffrance, pour manifester autre chose que de l'impatience lorsqu'un homme se présenta devant lui* (R. Gary); *Henri, cela se voyait bien, qui au moment où il vous avait entendu arriver, était étendu sur son lit en lisant un roman de la série noire* (M. Butor).

4. Предложения с возвратными глаголами, обозначающими проявление признака:

1) предложения, в которых объект приобретает способность быть увиденным:

Devant moi il n'y avait pas une ombre, chaque angle, toutes les courbes se dessinaient avec une pureté blaisante pour les yeux (A. Camus); *Dans le paysage bourguignon qui court à votre rencontre se dessinait la gare des Laumes-Alésia avec son depot de vieilles locomotives* (M. Butor).

2) предложения, обозначающие вступление семантического объекта в зрительный процесс:

Il n'était pas question de vous présenter avec une barbe de vingt-quatre heures devant Mesdemoiselles Capdenac, Lambert et Perrin (M. Butor); *Votre amour pour Cécile se présente à vous désormais sous un autre face, les voisinages de cette face sous laquelle cet immense objet se présente à vous* (M. Butor).

5. Каузативные конструкции с глаголами *faire* и *laisser* в возвратной форме: активный объект действует на пассивный субъект, наделяя его возможностью зрительно воспринимать этот объект:

Je me demande comment vous ne vous faites pas remarquer (J. Anouilh); *Hector croit toujours qu'il va se faire reconnaître d'Eva* (J. Anouilh).

Как видно из приведенных примеров, конструкции с возвратными глаголами во французском языке демонстрируют следующее распределение активной роли между семантическими субъектом и объектом: конструкции с активным семантическим субъектом: 1, 2; конструкции с активным семантическим объектом: 3, 4, 5.

Таким образом, в конструкциях с невозвратными и возвратными глаголами лексико-семантической группы зрительного восприятия французского языка наблюдается тенденция отношения большинства

конструкций к сфере пассивности семантического субъекта и активности объекта.

Залоговые конструкции с невозвратными глаголами зрительного восприятия во французском языке распределяются по признаку активность / пассивность и составляют часть ядра семантико-функционального поля залоговости. Французские конструкции с возвратными глаголами, являясь периферийной зоной рассматриваемого поля, обнаруживают тенденцию выражать активность / пассивность семантических субъекта и объекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Копров В. Ю.* Аспекты сопоставительной типологии простого предложения (на материале русского, английского и венгерского языков) / В. Ю. Копров. – Воронеж : ВГУ, 1999. – 160 с.
2. *Теньер Л.* Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М. : Прогресс, 1988. – 656 с.
3. *Greimas A.* Sémantique structurale / A. Greimas. – Paris : Presses Universitaires de France, 1995. – 262 p.
4. *Филмор Ч.* Дело о падеже открывается вновь / Ч. Филмор // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1981. – Т. 10. – С. 496–530.
5. *Чейф У. Л.* Значение и структура языка / У. Л. Чейф. – М. : Прогресс, 1975. – 432 с.
6. *Алисова Т. Б.* Очерки синтаксиса современного итальянского языка / Т. Б. Алисова. – М. : МГУ, 1971. – 293 с.
7. *Богданов В. В.* Семантико-синтаксическая организация предложения / В. В. Богданов. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1977. – 204 с.
8. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367 с.
9. *Гак В. Г.* Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
10. *Попова З. Д.* Структурная схема простого предложения и позиционная схема высказывания как разные уровни синтаксического анализа / З. Д. Попова // Словарь. Грамматика. Текст. – М., 1996. – С. 255–268.
11. *Васильев Л. М.* Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – М. : Высш. шк., 1990. – 176 с.
12. *Гак В. Г.* Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2004. – 862 с.

Воронежский государственный университет

Козюра Т. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии

E-mail: laverdure@mail.ru

Тел.: 8-950-769-28-50

Voronezh State University

Kozura T. N., Candidate of Philology, Associate Professor of the French Philology Department

E-mail: laverdure@mail.ru

Tel.: 8-950-769-28-50